

- Si es aquel omme nacido que estos tres rees man dicho.  
 85 Di, Rabi la uertad, si tú lo ás sabido.  
 — Por uertat vos lo digo que non es en scripto.  
 — Hamihalá ¿cuémo eres enartado!  
 Porque eres Rabi clamado?  
 Non entendes las prophesias, las que nos dió Ieremias.  
 90 — Por mi lei nos somos errados, porque non somos acordados,  
 Por que non deximos uertat, jo non la sé por caridat,  
 Por que non la auemos usada, nin en nuestras bocas es falada..  
 . . . . .  
 . . . . .

## II.

## SOBRE LA ESTORIA DE LOS GODOS DEL ARZOBISPO DON RODRIGO.

## I.

Hemos procurado dar á conocer en lugar oportuno (cap. VIII, pág. 421) el códice original de la *Estoria de los godos* existente en la Biblioteca Toletana, caracterizándolo en lo posible bajo el aspecto paleográfico, al propio tiempo que examinábamos dicha *Estoria*, literariamente considerada. Las pruebas alegadas en el indicado capítulo VIII, para demostrar que era esta la historia castellana, tantas veces atribuida vagamente al arzobispo don Rodrigo, no consienten, en nuestro sentir, duda alguna, quilatadas maduramente las razones en que se fundan. Prometimos allí no obstante (pág. 423, nota), en gracia de la novedad é importancia de la investigacion, consagrar á este punto la *Ilustracion* presente; y para desempeñar cumplidamente nuestra palabra, ningun medio más eficaz que exponer ahora el índice de los capítulos de la *Estoria de los godos*, en cuadro comparativo con los de la *Historia gothica* y la primera version que de esta se hace el cuarto año del reinado de don Alfonso X (1256).

Antes añadiremos sin embargo una observacion de extraordinario peso respecto de la época en que hubo de escribirse la mencionada *Estoria de los godos*. Del exámen de sus capítulos, resulta que trata el último (que es el CIV) de la toma ó prision de *Córdoba*, acaecida en 1236: en el texto latino se añaden á este dos capítulos que tratan *De restauratione et dote Ecclesiae cordubensis*, etc., y *De traductione secundae uxoris reginae Ioannae* y lo mismo vemos en la version de 1256. El arzobispo, narradas las segundas

nupcias de San Fernando, que se celebraron en 1237, y dada razon de la nueva prole que el rey tuvo en doña Juana (los infantes don Fernando, doña Leonor y don Luis), manifiesta que puso fin á la *Historia gothica* en 1243. Ahora bien: si la *Estoria de los Reyes godos*, tal como se conserva en la Biblioteca Toletana, hubiéra sido una traduccion de la latina, ¿cómo se habrian omitido esos capítulos y esos hechos que completaban la narracion del arzobispo?... ¿Cómo escrita ó extractada despues por otro cronista, hubiéra este prescindido de aquellos acaecimientos, á los cuales ponía don Rodrigo digna corona, mencionando la rendicion de Ecija, Almodovar, Luque, Lucena, Estepa y otras muchas ciudades, villas, castillos y fortalezas que constituían el antiguo reino de Córdoba?... Ciertamente es, como hemos ya advertido en la exposicion histórica, que al final de la *Estoria de los Reyes godos* se declara que el arzobispo puso fin á su libro en 1243; pero en lugar de hablar en la indicada nota el mismo autor, como sucede en la historia latina, diciendo: *Hoc opusculum, ut scivi et potui, consumavi*, se declara que *fata* allí *escripso el arzobispo don Rodrigo* (págs. 420 y 421), lo cual nos induce á creer que dicha nota fué puesta por el copiante, con noticia de la latina, y no por el arzobispo, que no tenia motivo para variar de lenguaje, cuando en el prólogo, distinto del latino, habia hablado en primera persona. ¿Pudiera en vista de todo suponerse que la *Estoria de los Reyes godos* fué compuesta en el intermedio de 1236 á 1243, en que se acabó la *Historia gothica*?... La afirmativa no sería muy aventurada en nuestro concepto, dadas las circunstancias indicadas, y teniendo sobre todo muy presente la diferencia que existe entre una y otra redaccion, si bien ambas aparecen animadas de un mismo espíritu y conspiran á un mismo objeto.

Á nuestros lectores toca pues pronunciar el fallo decisivo, dado el exámen comparativo de los índices que á continuacion colocamos, y ponderadas maduramente las razones expuestas. La *Historia Gothica* del digno prelado, á quien tanto debió la civilizacion española, como libro que recordaba hasta en el título los ensayos históricos del grande Isidoro (págs. 368 y siguientes del tomo I), y obra destinada á servir de estímulo y modelo á los cronistas de los siglos XIII y XIV, logrando no escasa autoridad en los futuros, merecía en verdad toda consideracion y cuidado por nuestra parte, dándonos por contentos, si logramos que nuestros lectores formen cabal juicio de la misma, por medio de nuestro estudio.



Hé aquí ya el mencionado cuadro comparativo de los índices:

HISTORIA GOTHICA.	ESTORIA DE LOS REYES GODO.	TRADUCCION DE LA ESTORIA GOTHICA (1256).
Prologus in historiam.	PRÓLOGO (al Rey don Ferrnando).	<i>En el gloriosísimo nombre ihesu.</i> Este es el prologo en la coronica que maestro Rodrigo de Toledo compuso rogado por don Ferrnando, rey de Castiella.
Caput I. De fundamento huius historiae.	Caps. I. Del Diluvio de Noe.	Cap. II. De cómo los hijos de Noé partieron las tierras, segunt la verdat del génesis testimonio, la qual escriuio moyses por espíritu de profecta.
II. De Europa et generationibus Iaphet.	II. De hijos de Noe.	III. De heuropa e de las generaciones de Jafelhet.
III. De primis incolis, et primo nomine Hispaniae.	III. Los hijos de Noe, qué generacion ovieron.	IV. De los primeros moradores e del primero nombre de Espanna.
III. De aduentu Herculis in Hispaniam, et pugna illius cum Gertione tricipite.	IV. De espaneles (sic) que unieron á Tubal.	V. De héroles.
V. De uictoriis Herculis, et aedificatione etulatum in Hispania.	V. De hereules ó de los griegos.	VI. De las vittorias de héroles e de la edeficacion de las cibdades en Espanna.
VI. De morte Caci et vastatione Ilii, et morte Herculis.	VI. De fechos de hereules.	VII. De la muerte de Caco y de la destruicion de Ylio e de la muerte de héroles.
VII. De operibus Regis Hispanis.	VII. Dieho commo hijos de Dabal (sic) poblaron espanña, pues commo los echaron ende los griegos, agora de los	VIII. De las obras del rey Ispan.
VIII. De origine et primis actibus Gothorum.		IX. Del nascimiento et primeras obras de los godos.
IX. De opinionibus originis gentis Gothorum, et commendatione eorum.		X. De las diversas opiniones del nascimiento de los godos y del loor de ellos.
X. De situ Scythiae, et de Gothorum exercitus regimine.		XI. De la Scítica, et del regimiento de la batalla de los godos.

citus regimine.

- XI. De Tanai, et ortu Parthorum.  
 XII. De foeminis Gothorum, quae postea dictae sunt Amazones.  
 XIII. De acibus Gothorum, et de Telepho et Euripilo Gothorum Regibus.  
 XIII. De uictoriis Gothorum contra Persas et Graecos.  
 XV. De Sapientibus Gothorum, et consiliariis eorumdem.  
 XVI. Iterum de bellis Gothorum, et Gnuia et Ostrogotha Regibus eorum.  
 XVII. De Gallo et Volusiano et Claudio Imperatoribus, et pugnis eorum cum Gothis.  
 XVIII. De Constantino Imperatore, et Geberic, et Hermanarico Gothorum Regibus, et eorum bellis.  
 XIX. De Hunis, et morte Hermanarici.

CAPITA SECVNDI LIBRI.

- Caput I. De schismate in Athanaricum et Fridigerum, et haeresi Arriana.  
 II. De fame Gothorum, et morte Valentis imperatoris.  
 III. De quibusdam vastationibus, et pace Romanorum, et morte Athanarici et Fridigerni.  
 III. De strage Radagasi et Stilliconis, et

godos.

VIII. De los fechos de las amazonas.

IX. De los reyes godos de Chephe.

PARTE II. ILUSTRACIONES.

- batalla de los godos.  
 XII. De athanaucone et del nascimiento de los partheos.  
 XIII. De las fentras de los godos que despues dichas son amazonas.  
 XIV. De las obras de los godos e de las amazonas, e de Theleloe de Eurifilo rey de los godos e de la Reyna Iamari.  
 XV. De las vittorias de los godos contra los persianos y los griegos.  
 XVI. De los sabios de los godos et de los consergeros dellos.  
 XVII. Otra vez de las batallas de los godos e de Ostrogota y Suina reyes dellos.  
 XVIII. De Galo e Volusiano e Claudio enperadores e de la batalla de ellos con los godos.  
 XIX. De constantino enperador e de Geberid et de Ermanarico, reyes de los godos, e de sus batallas.  
 XX. De los hugnos e de la muerte de ermanarico.  
 XXI. De la cisma de los athanaricos e fridigernos e de la heregia arriana.  
 XXII. De la hambre de los godos e de la muerte de Valente, el enperador.  
 XXIII. De algunas destruyciones, et de la paz de los romanos et de la muerte de athanarico y fridigerno.  
 XXIV. Del estragamento de Regadaycio e de Stillicon e de la destruycion de



ustatione Italiae.  
 V. De destructione urbis, et morte Alarici.  
 VI. De victoriis Ataulphi, et morte eius.  
 VII. Sigerico et Valia et victoriis in Hispania.  
 VIII. De Theudoredi et casu Hunorum.  
 IX. De Theudericis et Regulis Sueuorum.  
 X. De Eurico Rege.  
 XI. De Alarico et Gisaleico.  
 XII. De Theudio.  
 XIII. De Agila Rege.  
 XIII. De Athanagildo, et Luiba, et Leouigildo.  
 XV. De Recharedo Rege.  
 XVI. De Luiba, et Viterico, ac Gundemaro.  
 XVII. De Sisebuto Rege.  
 XVIII. De Suinthila, et Rechimiro filio eius.  
 XIX. De Sisenando et Cintila, et conciliis eorum celebratis, et de Tulga.  
 XX. De Cindasuindo, et inuentione Morali per Tatonem Episcopum.  
 XXI. De morte Cindasuindi, et primatu ecclesiae Toletanae.  
 XXII. De Recesuindo, et conciliis eius tempore celebratis, et de sancto Ildefonso.

X. Del primer concilio de Toledo.

XI. Qué concilio fizo recaredo.  
 XII. De los fechos de los reyes.  
 XIII. Del tercer concilio de Toledo (enmendado *quarto*).  
 XIV. Del quarto concilio de Toledo (id. *quinto*).  
 XV. Del quinto concilio de Toledo (id. *sexto*).  
 XVI. De los reyes godos.

Italia.  
 XXV. Del destruyimiento de la cibdat de Roma e de la muerte de Alarico.  
 XXVI. De las vitorias de ataulfo e de su muerte.  
 XXVII. De Sigerico et Valia et las vitorias en Espanna.  
 XXVIII. De Theuderedo et de la cayda de los hugnos.  
 XXIX. De theodorico e de las reglas de los suetos.  
 XXX. Del rey aurico.  
 XXXI. De Alarico e Gisaleyco.  
 XXXII. De Atheudo.  
 XXXIII. De Agila.  
 XXXIV. de Athanagildo e Luyba e leovigildo.  
 XXXV. Del Rey Recaredo.  
 XXXVI. De luiba (sic) e Viterico e gundemaro.  
 XXXVII. De Sisebuto, el Rey.  
 XXXVIII. De Suinthila e de Rachimiro su fijo.  
 XXXIX. De Sisenando e Cintila e de los Concilios dellos y de los tiempos de celebrarse e de Tulga.  
 XL. De Cindasuindo et del fallamiento de los *Morales* por Tayon obpo. Çaragocano.  
 XLI. De la muerte de Scindasuindo e del primado de la eglia. Toledana.  
 XLII. De Recesuindo e de los concilios en

CAPITA TERTII LIBRI.

Caput I. De regno Bambaë.  
 II. De rebellione Hilderici.  
 III. De proditione Pauli.  
 V. De transitu Pyrenaei.  
 VI. De aduentu exercitus ad Nemausum.  
 VII. De irruptione Nemausi et desperatione Pauli.  
 VIII. De legatione Argebadi Episcopi ad Regem.  
 X. De fuga Lupi Ducis, et metu Francorum.  
 X. De reformatione prouinciae Narbonensis, et reditu Regis in Hispaniam.  
 XI. De reparatione vrbis Toletanae.  
 XII. De regno Eruigii, et Iuliano Pomerio.  
 XIII. De regno Aegicae.  
 XIII. De morte Aegicae, et regno Vitzae.  
 XV. De facinoribus et fraudibus Vitzae.

XVI. De causis dissensionis, propter quas fuit destructo Hispaniae subsecuta.

su tiempo celebrados e de Sant Alfonso.  
 XLIII. Del reyno de bamba.  
 XLIV. De la rebelion de yilderico.  
 XLV. De la traycion de Paulo.  
 XLVI. Del proceso del rey contra paulo.  
 XLVII. De la pasada de Pireneo.  
 XLVIII. De la venida de la hueste á Nemauso.  
 XLIX. Del rompimiento de Neumaso e de la desesperacion de Paulo.  
 L. De la delegacion de argebaldo, obispo, al rey.  
 LI. De la reparacion de Nemauso e reparacion de las cosas santas.  
 LII. De la fuyda del duque lope e del miedo de los franceses.  
 LIII. De la reformation de la prouincia de narbona e de la tornada del rey en Espanna.  
 LIV. De la reparacion de la cibdat toledana.  
 LV. Del regno de eruigio e de iuliano pomerio.  
 LVI. Del Reyno de egica, e de la escriptura enbiada al papa benedicto.  
 LVII. De la muerte de egica e del reyno de Vitsa.  
 LVIII. De los maleficios e engaños de Vitzae.  
 LIX. De las causas del destruyimiento por las quales la destruycion de Espanna

PARTE II. ILUSTRACIONES.

XVII. Del sexto concilio de Toledo (enmendado *séptimo*).  
 XVIII. De Taio, obispo de Çaragoça (enmendado).  
 XIX. Del rey Abasundo (sic).  
 XX. Del séptimo concilio de Toledo (enmendado *oçtavo*).  
 XXI. El vij concilio de Toledo. (id. ix).  
 XXII. El ix concilio de Toledo (id. x).  
 XXIII. El x concilio de Toledo (id. xi).  
 XXIV. Del bien del rey esuyndo (sic).  
 XXV. De la uida de Sant ildefonso.  
 XXVI. Del rey bamba.  
 XXVII. El xj concilio de Toledo (enmendado xij).  
 XXVIII. El xij de Toledo (id. xij).  
 XXIX. El xij concilio de Toledo (id. xij).  
 XXX. El xij concilio de Toledo (id. xv).  
 XXXI. En este concilio escusaron al de narbona.  
 XXXII. El concilio (xv) de Toledo.  
 XXXIII. El xv concilio de Toledo.  
 XXXIV. El xvj concilio de Toledo.  
 XXXV. De los reyes godos egica (abraza desde Egica á don Rodrigo).



fue seguida.  
 LX. Del reyno del rey Rodrigo.  
 LXI. De la violencia fecha á la hija del conde Julian e de su liga fecha con los árabes.

LXII. De la segunda entrada de los árabes en Espanna.

LXIII. De la destruycion de los godos e del loor de Espanna.

LXIV. Del lloro de Espanna e de los godos et de la causa de la matanza.

LXV. Como ocupó Tarich las cibdades et castillos.

LXVI. Del tomamiento de malaga e murcia.

LXVII. De la rebelion de pelagio contra los árabes e de su hermana e de su reyno.

LXVIII. De la entrada de pelagio en la Caua et de la destruycion de los moros e de la cativacion de opa e de la muerte de alchaman.

LXIX. De la traslacion del arca e de las reliquias e de los santos libros.

LXX. De la muerte de Munuza e de los hijos de Vitiza et del conde Julian e del rey pelayo

LXXI. Del reyno de faglia e de alfonso Catholico e de la muerte de ellos.

LXXII. De froyla e de sus obras e de su muerte.

LXXIII. De aurelio e Silion e mauregato,

XXXVI. Todos los fechos de los godos como fueron vencidos.

XXXVII. De los bienes de espanña.

XXXVIII. Qué mal sufrió espanna.

XXXIX. Qué pecados fizieron los reyes godos.

XL. De la conquista de Taric en espanna.

XLI. Como leuaron de Toledo á Asturias las reliquias.

XLII. Quien las traxo á Espanna.

XLIII. De los que dizen que la primaçia fué á Yspal.

XLIV. De muerte del conde don Julian (trata del levantamiento de Pelayo, etc.)

XVII. De regno Regis Roderici.  
 XVIII. De violentia facta filiae Comitiss Iuliani, et de coniuratione cum Arabibus.

XIX. De secundo introitu Arabum in Hispaniam.

XX. De destructione Gothorum, et commendatione Hispaniae.

XXI. Deploratio Hispaniae, et de causa excidii Gothorum.

XXII. Qualiter Taric urbes et oppida occupauit.

XXIII. De captione Malacae, Murtiae et Granatae.

#### LIBRI QVARTI CAPITA.

Caput I. De Pelagii Regis initio.

II. De introitu Pelagii in caueam, et strage Arabum, et captione Oppae.

III. De translatione arcae, et reliquiarum et sacrorum librorum in Asturias.

III. De morte Munuzae, et filiorum Vitizae, et comitis Iuliani, et Regis Pelagii.

V. De regno Fahliae, et Aldeifonsi Catholici, et eorum morte.

VI. De Froyla, et operibus eius, et morte.

VII. De Aurelio, et Silone, et Mauregato, et Veremundo Diacono.

VIII. De Aldephonso Casto, et piis operibus eius.

IX. De Angelicis Aurificibus, et Bernardo.

X. De legatione ad Carolum, et uictoria Regis Alphonssi.

XI. De ciuitatibus Hispaniae, et a quibus acquisitae.

XII. De uictoriis Aldephonsi, et morte eius.

XIII. De strage Normanorum, et uictoriis Ranimiri.

XIII. De Rege Ordonio, et eius magnalibus.

XV. De Aldephonso Magno, et eius praeliis gloriosis.

XVI. Item de piis operibus, et praeliis Aldephonsi.

XVII. Epistola Ioannis Papae ad Aldephonsum Regem.

Alia epistola.

XVIII. De sublimatione Ouetensis vrbs in Metropolim; et dedicatione ecclesiae sancti Iacobi, et concilio Ouetensi.

XIX. De incarceratione Garsiae filii Regis, et morte Aldephonsi.

XX. De praeliis Garsiae et morte eius.

e beremundo diachono.

LXXIV. De alfonso el casto e de las piadosas obras suyas.

LXXV. De los angelicales orebzes e beremundo.

LXXVI. De la delegacion á Carlo e del uencimiento de alfonso.

LXXVII. De las cibdades de Espanna de quales fueron ganadas.

LXXVIII. Aun de la uitoria de alfonso e de su muerte.

LXXIX. De la destruycion de los de normandia e de las uitorias de Rammiro.

LXXX. Del Rey ordoño e de sus grandezas.

LXXXI. De alfonso el magno e de sus peleas gloriosas.

LXXXII. Aun de las peleas e piadosas obras de alfonso.

LXXXIII. De la carta del papa Juan al rey alfonso.

LXXXIV. De otra carta enviada por el papa romano por arnaldo mensajero en el mes de julio.

LXXXV. Del ensalcamiento de la cibdad de Oviedo en arçobispal e de la dedicacion de la eglesia de Sant Iago e del concilio de Oviedo.

LXXXVI. Del encarcelamiento de Garcia, hijo del rey, et de la muerte de Alfonso.

LXXXVII. De las batallas de garçia e de



su muerte.  
LXXXVIII. Del Rey ordoño e de sus batallas e de la traslación de la iglesia de leon.  
LXXXIX. Aun de las peleas de Ordoño e de sus mugeres e de la prision de los grandes e de la muerte del rey.  
XC. Del rey froyla e de los juezes de Castiella.  
XCI. De Nunno Rasuera et de sus fijos.  
XCII. Del conde Fernand Gonzalez.  
XCIII. Del conde Sancho et de su muerte.  
XCIV. De Alfonso e Ramiro e la discordia de los hermanos.  
XCV. Del reino de ramiro e de la religion del monje Alfonso.  
XCVI. De la vitoria de ramiro e del conde ferrand gonzales.  
XCVII. De la trayçion de abenahia e de la vitoria de ramiro.  
XCVIII. De las batallas del rey Ramiro 1.  
XCIX. Del rey Ordoño e de su descoordia con los castellanos e de su muerte.

1 Conviene advertir que este epigrafe está muy mal escrito y como añadido, lo cual hace que se entienda difícilmente: la palabra Ramiro, que se lee con claridad, y el contexto del capítulo nos inducen á restaurarlo como lo hacemos, auxiliados del texto latino.

XXI. De Rege Ordonio, et bellis eius, et de translatione ecclesiae Legionensi.  
XXII. Item de praeliis Ordonii, et vxoribus eius, et captione magnatum, et morte Regis.

## CAPITA LIBRI QVINTI.

Caput I. De Froila, et iudicibus.  
II. De Nunio Rasura et filiis eius.  
III. De Comite Sancio et morte eius.  
IIII. De Aldephonso, et Ranimiro, et discordia fratrum.  
V. De regno Ranimiri et rebellione monachi Aldephonsi.  
VI. De victoria Ranimiri, et Comitibus Ferrandi Gundisalui.  
VII. De proditione Abenaiae, et victoria Ranimiri.  
VIII. Item de praeliis Ranimiri.  
IX. De Rege Ordonio, et dissensione cum Castellanis, et morte eius.

LII. froyla.  
LIII. De los godos alcaldes de Castiella onde se leuantaron los condes et los Reyes.  
LIV. De munno rasuera.  
LV. De los reyes de Asturias.

X. De Rege Sancio, et Ordonio malo.  
XI. De Rege Ranimiro, et Strage Normanno rum.  
XII. De uastatione Castellae, et Zemorae, et Galliciae, et morte Ranimiri.  
XIII. De Rege Veremundo, et miraculo Tauri.  
XIIII. De insolentis Veremundi, et vxoribus eius, et de victoria Almanzori.  
De irruptione Legionensi, et Astoricensi.  
XV. De morte Almanzori.  
XVI. De fuga Abdelmelich, et morte Regis Veremundi.  
XVII. De Aldephonso, et miraculo sororis suae, et morte Comitibus Garsiae Ferrandi.  
XVIII. De Sancio Comite, et piis operibus Aldephonsi.  
XIX. De Rege Veremundo, et filiabus Sancio Comitibus Castellani.  
XX. De ortu et genealogia Regum Nauarrensium.  
XXI. De Rege Garsia Enechonis, et filio eius Sancio.  
XXII. De Rege Garsia, qui dictus est Tremulosus.  
XXIII. De Rege Sancio, et generationibus Regum Nauarrae.  
XXIIII. De infante Garsia, qui fuit occisus in Legionem.  
XXV. De diuisione regni, et infamatione Reginae.

C. Del rey Sancho e Ordoño el malo.  
CI. Del rey Ranimiro e de la destruycion de los normanos.  
CII. De la desipacion de Castilla e de Camora e de la muerte del rey Ranimiro.  
CIII. Del rey bermudo e del miraglo del toro.  
CIV. De las soberbias e locuras de bermudo e de sus mugeres e de la vitoria de almanzor.  
CV. Del caymiento de Leon y Astorga.  
CVI. De la muerte de Almonzor.  
CVII. De la foyda de abdelmelic e de la muerte del rey bermudo.  
CVIII. Del rey alfonso e del miraglo de su hermana e de la muerte del conde Garcia fernandes.  
CIX. Del conde don Sancho e de las piadosas obras del rey alfonso.  
CX. Del rey bermudo e de las fijas de Sancho conde de Castilla.  
CXI. Del nascimiento e linea de los reyes de navarra.  
CXII. Del rey Garcia e de su fijo Sancho.  
CXIII. Del rey Garcia que fue dicho Tenblosos.  
CXIV. Del rey Sancho e de las generaciones del rey de navarra.  
CXV. Del infante Garcia que fue muerto en leon.  
CXVI. De la deuison del reyno e de la enfamacion de la Reyna.

## LVI. De las batallas de Almonzore.

## PARTE II.ª ILUSTRACIONES.